

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 287. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299308116912/facsimile.pdf> (tilgået 18. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

**63. JHS**

[JHS] Jesus hominum salvator, Jesus menneskenes frelser. Hyppigt forekommende initialer i religiøs litteratur og kirkekunst.

**T-1. Her efter følge nogle faa Sange**

1 *nogle faa*] det ældste tillæg har formodentlig kun omfattet T33-40. – 4 *sig beffuer*] giver, byder sig.

Teorien om en tabt salmesamling, der ligger til grund for både T2-32 og Udk., og som der udførligt er gjort rede for i Efterskriften i afsnittet Tillægget, vil i det flg. blive støttet ved talrige påvisninger af fælles tekstvarianter for Vb-T og Udk. I punktcommentaren til hver tekst, der kendes fra Th, vil alle markante afvigelser fra Th være registreret med Th-teksten i skarp parentes. Heroverfor stilles læsemåden i Vb-T og evt. kilder næd samme læsemåde. Under T-14 og 16, der ikke findes i Th, er det teksten fra Th86, der anføres i skarp parentes.

Ved den korte omtale af hver enkelt salme er der lagt vægt på oplysninger om salmens udbredelse og gennemslagskraft på tidspunkter for fremkomsten af Vb.

**T-2. En Tacksigelse oc Bøn om Morgen**

1,2 *foruan*] bevaret. – 1,5 *ombefangen*] omgivet. – 1,7 *ec. vndgaugen*] har undgaaet det. – 2,1 *tacken gøre*] takke. – 3,2 *ster*] aldeles. – 3,3 *besagen*] bedrager. – 3,6 *storlig*] meget. – 4,1 *giffue*] gav, imp. – 4,5 *foræger*] fornægter. – 4,6 *hms*] hvad. – 4,8 *liger. Last*] befrier mig fra hendes, nl syndens, byrde. – 5,1 *skæckel*] skænk, imp. – 5,3-4 *I Kærlighed. vers*] jf. Matt. 5,44. – 5,3 *betæckel*] lønk, bund, imp. – 5,4 *vers*] værst, fortræd. – 5,7 *Sunde*] bevidsthed. – 6,2 *hu oc act*] stud og hensigt. – 6,5 *Huad*] som. – 6,7 *paa sidste ende*] ved livets afslutning. – 6,8 *Skæck*] stel, sæt, imp. – 7,6 *Land*] lande, plur. – 8,2 *alle*] alle. – 8,7 *spise*] bespis, imp. – 8,8 *skæck*] beskænk. – 9,2 *Bør dig*] dig tilkommer. – 9,4 *beuiff*] giv, imp. – 9,7-8 *Mer. Piff*] jf. Ef. 6,11-17. – 9,7 *Våben*] våben. – 10,2 *bold*] god, nådig. – 10,5 *i samme maade*] ligeledes. – 10,8 *hybbuak*] troste.

Johann Kolroses *Ich dank dir, lieber Herr*, Wack. III 114, i 9 strofer, kendt fra enkelttryk Nürnberg o. 1535, oversat af Johannes Trugelli (Hans Truelben) i Tausen bl. 140v med 8 str. I Th. 318r kendeht bearbejdet, og str. 9 er nu også oversat, hvortil føjes en lovprisende str. 10.

Optrykt: BH 53. Litt.: Nutzhorn I 336f, II 285f. Møller II 156, Widding II 80; Andersen 171-74, 248.

Overskrift i Vb er den tillempede rubrikutel fra Th. Flg. afvigelser fra Th. 3,6 *storlig*] storlig = Gryd1. – 5,1 *It*] Et = UdkS. – 5,8 *god*] gode. – 6,1 *blant*] iblant. – 6,3 *tiener*] Tiener. – 8,2 *vergierning*0)] Velgierninger = Gryd1, Rerav02, 08, Udk20, UdkW.